



# DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 11 października 1965 r.

Nr 41

TRESC:  
Poz.:

## UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- |  |     |
|--|-----|
| 258 — Umowa o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Rumuńskiej Republiki Ludowej, podpisana w Warszawie dnia 26 listopada 1964 r.   | 337 |
| 259 — Oświadczenie rządowe z dnia 13 września 1965 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Rumuńskiej Republiki Ludowej, podpisanej w Warszawie dnia 26 listopada 1964 r. | 340 |

258

### UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM RUMUŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ

podpisana w Warszawie dnia 26 listopada 1964 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 listopada 1964 roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Rumuńskiej Republiki Ludowej o następującym brzmieniu dosłownym:

#### UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM RUMUŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Rumuńskiej Republiki Ludowej dążąc do pogłębienia przyjaźni między obu krajami drogą zacieśniania i rozszerzania stosunków kulturalnych i naukowych postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Kazimierza RUSINKA, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Kultury i Sztuki,

Rząd Rumuńskiej Republiki Ludowej:

Ion MORARU, Wiceprzewodniczącego Państwowego Komitetu do Spraw Kultury i Sztuki,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

#### Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony będą rozwijać i pogłębiać wszechstronną współpracę między instytucjami kulturalnymi i naukowymi obu krajów, w szczególności przez wymia-

#### ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ȘI ȘTIINȚIFICĂ INTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE POLONE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMINE

Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Populare Romine, din dorința de a adînci prietenia dintre cele două țări, prin stringerea și lărgirea relațiilor culturale și științifice, au hotărît să încheie prezentul Acord și, în acest scop, au numit împuterniciții lor:

Guvernul Republicii Populare Polone pe

Kazimierz RUSINEK, subsecretar de stat în Ministerul Culturii și Artei;

Guvernul Republicii Populare Romine pe

Ion MORARU, vicepreședinte al Comitetului de Stat pentru Cultură și Artă,

care, după schimbul deplinei lor puteri, găsite în bună și convenită formă, s-au înțeles asupra următoarelor:

#### Articolul 1

Cele două Părți Contractante vor dezvolta și adînci colaborarea multilaterală între instituțiile culturale și științifice ale celor două țări, îndeosebi prin schimburi de lucrători

nę pracowników naukowych, studentów, artystów i zespołów artystycznych, jak również przez wymianę książek, publikacji i prac naukowych, przez rozpowszechnianie dzieł artystycznych i innych osiągnięć w dziedzinie kulturalnej.

#### Artykuł 2

Obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę między Akademiami Nauk oraz innymi instytucjami naukowo-badawczymi i placówkami szkolnictwa wyższego obu krajów drogą wymiany doświadczeń w dziedzinie badań naukowych, wymiany materiałów dokumentacyjnych, książek i innych wydawnictw naukowych, wymiany pracowników naukowych oraz ułatwienia im studiów i badań w instytucjach szkolnictwa wyższego i naukowo-badawczych, jak również przez wzajemne wysyłanie delegatów na konferencje naukowe, zgodnie z obowiązującymi w danym kraju przepisami.

#### Artykuł 3

Obie Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie szkolnictwa wszystkich stopni przez:

- a) wymianę pracowników szkolnictwa;
- b) wymianę absolwentów dla odbycia specjalizacji w szkołach wyższych i przyjmowanie studentów oraz doktorantów na studia;
- c) udzielanie poparcia dla katedr i lektoratów języka i literatury drugiej Umawiającej się Strony oraz dla wymiany lektorów;
- d) wzajemne oddawanie do dyspozycji materiałów dokumentacyjnych dotyczących podstawowych zagadnień z dziedziny historii, geografii, literatury, kultury, życia politycznego i ekonomicznego drugiego kraju, które mogłyby być wykorzystane w podręcznikach dla szkół wszystkich stopni;
- e) wymianę materiałów specjalistycznych, czasopism i prac z zakresu pedagogiki.

#### Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron będzie popierać uznanie, zgodnie z własnym ustawodawstwem, dyplomów i świadectw szkół wszystkich stopni Strony drugiej.

#### Artykuł 5

Obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie literatury, teatru, muzyki, sztuk plastycznych, filmu, twórczości ludowej, masowej pracy kulturalnej, a to przez wymianę delegacji działaczy kulturalnych, przez występy artystyczne, wymianę wystaw, włączanie do własnych repertuarów teatralnych i muzycznych niektórych utworów autorów drugiego kraju, jak również przez wyświetlanie filmów.

Popierać będą również współpracę w dziedzinie twórczości pomiędzy placówkami artystycznymi i placówkami szkolnictwa artystycznego oraz związkami twórczymi, łącznie z przyjmowaniem osób dla specjalizacji, na żądanie Strony drugiej.

#### Artykuł 6

Obie Umawiające się Strony ułatwią naukowcom i działaczom kulturalnym drugiego kraju dostęp do bibliotek, muzeów i archiwów dla prowadzenia badań naukowych, zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju przyjmującym.

științifici, studenți, artiști și colective artistice, cit și prin schimburi de cărți, publicații și lucrări științifice, prin difuzarea operelor de artă și a altor realizări din domeniul culturii

#### Articolul 2

Cele două Părți Contractante vor sprijini colaborarea între akademiile de științe și celelalte instituții de cercetări științifice și de învățământ superior din cele două țări, prin schimb de experiență în domeniul cercetărilor științifice, schimb de materiale documentare, cărți și alte publicații științifice, schimb de lucrători științifici, precum și prin înlesnirea studiilor și cercetărilor în instituțiile de învățământ superior și de cercetare științifică și prin trimiterea reciprocă de delegați la conferințe științifice, cu respectarea dispozițiilor în vigoare în țara respectivă.

#### Articolul 3

Cele două Părți Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul învățământului de toate gradele prin:

- a) schimb de lucrători din domeniul învățământului;
- b) schimb de absolvenți pentru specializare în instituțiile de învățământ superior și primirea de studenți și aspiranți la studii;
- c) sprijinirea catedrelor și lectoratelor de limbă și literatură ale celeilalte Părți și a schimbului de lectori;
- d) punerea reciprocă la dispoziție de materiale documentare privind problemele de bază din domeniile istoriei, geografiei, literaturii, culturii, vieții politice și economice a celeilalte țări, care ar putea fi folosite la întocmirea manualelor din învățământul de toate gradele;
- e) schimb de materiale de specialitate, reviste și lucrări pedagogice.

#### Articolul 4

Fiecare Parte Contractantă va sprijini recunoașterea, în conformitate cu prevederile legislației proprii, a diplomelor și certificatelor eliberate de instituțiile de învățământ de toate gradele ale celeilalte Părți.

#### Articolul 5

Părțile Contractante vor sprijini colaborarea în domeniile literaturii, teatrului, muzicii, artelor plastice, filmului, creației populare, muncii culturale de masă, prin schimb de delegații de oameni de cultură, turnee artistice, schimb de expoziții, includerea în repertoriile teatrale și muzicale proprii a unor lucrări de autori din cealaltă țară, prezentări de filme.

De asemenea, vor sprijini colaborarea în domeniul creației dintre instituțiile artistice și de învățământ artistic și uniuni de creație, inclusiv primirea de cadre pentru specializare, la cererea celeilalte Părți.

#### Articolul 6

Părțile Contractante vor înlesni accesul oamenilor de știință și cultură din cealaltă țară în biblioteci, muzee și arhive, pentru efectuarea de cercetări științifice, cu respectarea dispozițiilor legale în vigoare în țara primitoare.

## Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron popierać będzie współpracę między instytucjami wydawniczymi w celu wzajemnego informowania się i zachęcać do tłumaczenia i wydawania utworów z zakresu literatury naukowej, literatury pięknej i politycznej drugiego kraju.

## Artykuł 8

Każda z Umawiających się Stron będzie popierać współpracę w dziedzinie radia, telewizji oraz prasy przez wymianę techników, redaktorów i innych specjalistów, przez wymianę materiałów informacyjnych i dokumentacyjnych, jak również przez wzajemne rozpowszechnianie pism codziennych i periodyków wydawanych w drugim kraju.

## Artykuł 9

Obie Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę placówek oraz organizacji sportowych i turystycznych.

## Artykuł 10

Dla realizacji postanowień niniejszej Umowy będzie powołana Polsko-Rumuńska Komisja Mieszana, do której każda z Umawiających się Stron wyznaczy po trzech członków. W obradach Komisji uczestniczyć mogą eksperci obu krajów.

Komisja Mieszana opracuje plany współpracy kulturalnej, roczne lub dwuletnie, w których między innymi ustalone zostaną warunki finansowe związane z realizacją imprez przewidzianych w tych planach.

Komisja Mieszana zbierać się będzie przynajmniej raz na dwa lata, kolejno w Warszawie i Bukareszcie. Jej pracom przewodniczyć będzie przedstawiciel kraju, w którym odbywać się będzie dane posiedzenie.

## Artykuł 11

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Bukareszcie.

## Artykuł 12

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona przedłużeniu każdorazowo na dalszy pięcioletni okres, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

## Artykuł 13

W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa o Współpracy Kulturalnej między Rzeczypospolitą Polską a Rumuńską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 27 lutego 1948 roku.

Wszelkie porozumienia dotyczące współpracy kulturalnej i naukowej, zawarte dotychczas przez różne instytucje i organizacje, pozostają w mocy, o ile nie są sprzeczne z niniejszą Umową.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 26 listopada 1964 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

## Articolul 7

Fiecare Parte Contractantă va sprijini colaborarea dintre organele editoriale, în scopul informării reciproce, și va stimula activitatea de traducere și editare de opere din literatură științifică, beletristică și politică a celeilalte țări.

## Articolul 8

Fiecare Parte Contractantă va sprijini colaborarea în domeniile radio-televizunii și presei prin schimb de tehnicieni, redactori și alți oameni de specialitate, materiale informative și documentare, precum și prin difuzarea reciprocă a cotidianelor și periodicelor editate în cealaltă țară.

## Articolul 9

Cele două Părți Contractante vor sprijini și înlesni colaborarea între instituțiile și organizațiile sportive și turistice.

## Articolul 10

Pentru realizarea prevederilor prezentului Acord se va constitui o Comisie mixtă polono-romină, în componența căreia vor intra câte trei membri, desemnați de către fiecare Parte Contractantă. La dezbaterile Comisiei pot participa experți din ambele țări.

Comisia mixtă va elabora planuri de colaborare culturală, anuale sau bienale, în care vor fi stabilite și condițiile financiare de realizare a acțiunilor prevăzute.

Comisia mixtă se va întruni cel puțin odată la doi ani, alternativ la Varșovia și la București. Lucrările Comisiei vor fi prezidate de reprezentantul țării în care va avea loc sedința.

## Articolul 11

Prezentul Acord va fi ratificat și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la București.

## Articolul 12

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani. Valabilitatea sa se prelungește de fiecare dată pe perioade de alți 5 ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu-l va denunța cu șase luni înainte de expirarea acestui termen.

## Articolul 13

Prin intrarea în vigoare a acestui Acord, încetează valabilitatea "Convenției de colaborare culturală între Republica Polonă și Republica Populară Română" semnată la Varșovia, la 27 februarie 1948.

Înțelegerile privitoare la colaborarea culturală și științifică încheiate pînă în prezent de diferite instituții și organizații rămîn în vigoare, în măsura în care nu contravin prezentului Acord.

Prezentul Acord a fost întocmit, la Varșovia, la noiembrie 1964, în două exemplare, fiecare în limbile polonă și romină, ambele texte avînd aceeași valoare.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

*Kazimierz Rusinek*

Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Kultury i Sztuki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Z upoważnienia Rządu  
Rumuńskiej Republiki  
Ludowej

*Ion Moraru*

Wiceprzewodniczący Państwowego Komitetu do Spraw Kultury i Sztuki Rumuńskiej Republiki Ludowej

Drept care împuterniciții Părților Contractante au semnat acest Acord și au aplicat sigiliile.

Din împuternicirea Guvernului Republicii Populare Polone,

*Kazimierz Rusinek*

Subsecretar de Stat în Ministerul Culturii și Artei al Republicii Populare Polone

Din împuternicirea Guvernului Republicii Populare Romine,

*Ion Moraru*

Vicepreședinte al Comitetului de Stat pentru Cultură și Artă din Republica Populară Română

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 14 kwietnia 1965 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

## 259

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 września 1965 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Rumuńskiej Republiki Ludowej, podpisanej w Warszawie dnia 26 listopada 1964 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 11 Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Rumuńskiej Republiki Ludowej, podpisanej w Warszawie dnia 26 listopada

1964 r., nastąpiła w Bukareszcie dnia 10 sierpnia 1965 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

Reklamacje z powodu niedoręczenia poszczególnych numerów wnosić należy do Administracji Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów (Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 50) w terminie 10 do 15 dni po otrzymaniu następnego kolejnego numeru

Oplata za prenumeratę Dziennika Ustaw wynosi: rocznie 75,—, półrocznie 45,— zł.

Oplata za prenumeratę załącznika do Dziennika Ustaw wynosi: rocznie 45,— zł, półrocznie 27,— zł.

Prenumeratę można zgłaszać tylko na okres roczny (od 1.I) lub na okres półroczny (od 1.I i od 1.VII). Oplata powinna być uiszczona co najmniej na miesiąc przed okresem prenumeraty, a więc za okres roczny lub za I półrocze — do dnia 30 listopada, za II półrocze — do dnia 31 maja. Do abonentów, którzy opłacą prenumeratę po tych terminach, wysyłka pierwszych numerów dokonana zostanie z opóźnieniem. Jednostki na rozrachunku gospodarczym i inni abonenci powinni dokonać wpłat za prenumeratę na konto Narodowego Banku Polskiego, Oddział IV Miejski, Warszawa, nr 1528-91-903, cz. 3, dz. 7, rozdz. 3. Rachunków za prenumeratę nie wystawia się. Na odcinku wpłaty należy podać dokładną nazwę instytucji (bez skrótów), nazwę i numer doręczającego urzędu pocztowego (jak Warszawa 10, Poznań 3 itp.), powiat, ulicę, nr domu, nr skrzynki pocztowej oraz ilość zamawianych egzemplarzy Dziennika Ustaw. Prenumeratę można zgłaszać również bezpośrednio w punkcie sprzedaży w Warszawie, przy Al. I Armii Wojska Polskiego 2/4.

Pojedyncze egzemplarze Dziennika Ustaw nabywać można w punktach sprzedaży w Warszawie: Al. I Armii Wojska Polskiego 2/4, „Dom Książki” — Księgarnia Prawno-Ekonomiczna — ul. Nowy Świat 1, kiosk „Domu Książki” w gmachu sądów — al. Gen. Świerczewskiego 127, w kasach Sądów Wojewódzkich w: Białymstoku, Katowicach, Kielcach, Koszalinie, Łodzi, Olsztynie, Opolu, Rzeszowie, Wrocławiu i Zielonej Górze oraz w kasach Sądów Powiatowych w: Bydgoszczy, Bytomiu, Cieszynie, Częstochowie, Gdańsku, Gdyni, Gliwicach, Kaliszu, Krakowie, Lublinie, Nowym Sączu, Ostrowie Wlkp., Poznaniu, Przemyślu, Raciborzu, Radomiu, Szczecinie, Tarnowie, Toruniu i Zamościu.

Redakcja: Urząd Rady Ministrów — Biuro Prawne, Warszawa, al. Ujazdowskie 1/3.

Administracja: Administracja Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów, Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 50.

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Zakładach Graficznych „Tamka”, Warszawa, ul. Tamka 3